

УДК 811.11:81.511

ФИНСКОЕ ВЛИЯНИЕ НА ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ФИНЛЯНДСКОГО ВАРИАНТА ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА

Александра Максимовна Дементьева

аспирант кафедры германской и кельтской филологии

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1. aleksandra.dementieva@gmail.com

Рассматривается проблема финского влияния на лексический состав финляндского варианта шведского языка. Материалом для исследования послужили 748 лексем из последнего по времени выхода в свет словаря финляндизмов *Finlandssvensk ordbok* (2010), общий объем которого составляет около 2550 заголовочных слов. Всего выделяется семь моделей влияния: это калькирование финских композитов, доля которых составила в нашем исследовании около 64%, семантическое заимствование (16%), заимствование лексем как с морфофонетической адаптацией (2,3%), так и без нее (6,9%), сохранение устаревшей в литературном шведском языке лексики (2,8%), а также заимствование словообразовательных моделей (4,8%). Кроме того, в поле зрения автора находятся особые случаи полуклек (2,6%) – двухкомпонентных композитов, образованных с помощью финских и шведских основ.

С точки зрения семантики рассмотренный лексический материал показывает, что в шведский язык заимствуется большое количество слов, обозначающих финляндские реалии, а также разговорная лексика. В целом степень влияния финского языка на шведский высока, однако финское влияние осуществляется согласно моделям, которые не являются новыми или чуждыми для шведского языка.

Ключевые слова: языковые контакты; финляндский вариант шведского языка; финский язык; заимствование; словообразование; адаптация; обозначение реалий.

doi 10.17072/2037-6681-2016-3-32-40

FINNISH INFLUENCE ON THE VOCABULARY OF FENNO-SWEDISH

Alexandra M. Dementyeva

Postgraduate Student in the Department of German and Celtic Philology

Lomonosov Moscow State University

The article considers the impact of Finnish on the vocabulary of Finland Swedish. In the course of research we studied 748 words from the dictionary of modern Fenno-Swedish *Finlandssvensk ordbok* (2010), which includes about 2550 entry words in total. It is possible to distinguish seven patterns of Finnish lexical influence: calquing of Finnish composites (they amount to 64%), semantic borrowing (16%), introduction of loan-words with morphophonemic adaptation (2,3%), introduction of those without any adaptation (6,9%), conservation of archaic words (2,8%), and borrowing of word-formation patterns (4,8%). Furthermore, the article describes the case of hybrid words, which are two-component composites formed with the help of Finnish and Swedish stems. Semantically, the lexical material under study shows that the Swedish language is borrowing many words denoting Finnish realia and also colloquial vocabulary. In general, the degree of Finnish influence on Fenno-Swedish is high; however, Finnish influence occurs according to the patterns which are not new or foreign to the Swedish language.

Key words: language contacts; Fenno-Swedish; Finland Swedish; Finnish language; borrowing; word-formation; adaptation; designation of realia.